

Michael Jelnov
Russian Linguist



E-mail: michael@english-into-russian.com | michael@russiancontent.pro
Web: www.proz.com/translator/4928 | www.gengo.com/hire/profile/38959
Skype: [russiantranslator](https://www.skype.com/user/russiantranslator) | Telegram: t.me/MichaelJelnov | Tel. +7-702-1525632

Location: Astana, Kazakhstan (time zone: UTC +6)

Source language: English

Target language: **Russian** (native speaker, certified Linguist)

Services offered: Fully Human Creative and Technical Translation, Editing, Proofreading, Evaluation, CAT services

Areas of specialization:

Technical: Information Technology, Computers and Peripherals, Network, Storage and Communication Devices, Data Processing, Telecommunications, Internet, Video Surveillance, Consumer Electronics, Automotive, HVAC applications, Industrial Equipment, Hand Tools

Business: E-Commerce, Marketing, Human Resources, Management, Banking and Financial, Advertising, Economics, Politics, Entrepreneurship, Taxation, Insurance

Legal: Legal Agreements and Contracts, Laws and Regulations, Customs and Immigration

Health Care: Medical Equipment, Anti-COVID, Occupational Health and Industrial Hygiene, Public Health Education and Promotion

Experience (for details please see the [Project Experience](#) below):

In translation business since 1995. A full-time freelance translator since 2002 serving translation agencies and direct clients worldwide.

Projects completed:

User manuals, software strings, packaging texts, technical descriptions, end-user licenses and agreements, warranty leaflets, news and press releases, marketing and promotional texts, collaterals, websites, installation, operation and maintenance manuals, polls and questionnaires, legal and business documents

Qualifications and Education:

Language Education: ✓ Postgraduate research program for Ph.D. at Institute of Linguistics of Russian Academy of Sciences (RAS) (Moscow, Russia, 2002)

✓ M.A. program in Linguistics and Intercultural Communication, Certified Translator, at University of Russian Academy of Education (Moscow, Russia, 1999)

Other Professional Education: ✓ Information Processing Specialist at American Business Institute (New York, USA, 1994)

Awards and Achievements:

Top 10 Most Valuable Vendors award "For outstanding performance and lasting contribution" in 2003 by WTB Language Group, Inc. (Canada); Top Scorer and Pro Translator (a translator with knowledge in a specific topic) by gengo.com; a member of ProZ.com Certified PRO Network with verified credentials

CAT tools:

SDL Trados Studio, OmegaT

References:

www.proz.com/feedback-card/4928

Project Experience:

(A list of some of the recent successfully completed and ongoing projects. Click on a topic to go to the corresponding section.)

[\[Automotive\]](#)
[\[Artificial Intelligence\]](#)
[\[Animal Husbandry\]](#)
[\[Business & Commerce\]](#)
[\[Construction Equipment\]](#)
[\[Crypto\]](#)
[\[Games\]](#)
[\[General\]](#)
[\[Heath Care\]](#)
[\[HR Management\]](#)
[\[Image, Photo, Graphic\]](#)
[\[Insurance\]](#)
[\[IT\]](#)
[\[Legal\]](#)
[\[Marketing\]](#)
[\[Network Audio Systems\]](#)
[\[Politics\]](#)
[\[Video Surveillance\]](#)

Automotive

Translation and editing of an online training course about the air feed and brake system for trucks.

~

Translation and editing of an online training course about facts, features and benefits of a new product and service line offer for new and existing customers - medium and heavy duty trucks.

~

Translation and editing of an E-learning course for technicians on maintenance, function and component location of a Turbo Compound system on a diesel engine.

~

Translation of an Electronic Learning course for technicians of different levels about the evolution and recent changes in the new product range of one of the world leading truck manufacturer including the updated information and roadmap for the new engine emission levels, oil drain interval, climate control system design, steering system, interior lights and other equipment.

Artificial Intelligence

Strings Translation Evaluation to create a corpus for a machine translation system based on an artificial intelligence.

Animal Husbandry

Translation of UI strings for the Animal Reproduction Performance management software.

Business & Commerce

Translation of the UI of a custom plugin integration with Google Shopping and Google Ads.

~

Translation of transactional email and help text for a world leading Product Review online merchant platform.

~

Translation of UI strings for an All-in-One Social Commerce Solution that make it easy for anyone to share your brand and sell your products online.

~

Localization of the UI for the bank transaction and payment management automation subsystem within an electronic wallet

Construction Equipment

Translation of UI strings for a web platform developed by a world leading Construction Equipment manufacturer intended for management of construction sites to automate hauling, paving, loading, dumping and other related processes with geofencing, electronic maps, navigation, statistics and network connectivity features.

~

Translation of the UI strings of a popular web content management system.

Crypto

Translation of a website content about the technology (ASIC miners, etc.), benefits and the future of a popular cryptocurrency.

~

Translation of the content for a decentralized finance (DeFi) project that allows users to deposit and borrow cryptocurrencies.

~

Translation of a user-facing text about the benefits of a crypto app that allows user to get a crypto debit card and spend the platform native coin and other cryptocurrencies to pay online and offline in favorite restaurants, bars, clubs, cinemas, hotels, and more.

Games

Translation of Backend User Interface and frontend API Documentation for the world's most advanced real-time 3D creation tool for photoreal visuals and immersive experiences that enables game developers and creators across industries to realize next-generation real-time 3D content with greater freedom, fidelity, and flexibility.

~

Translation of UI strings for a restaurant simulation and management game that lets you create, design and decorate your own restaurant.

~

Translation of content for a mobile game and a social network, targeted at mainly younger people looking for a fun way to socialize and make new friends, dress up their avatars in popular fashion styles and live exciting second lives.

General

Translation of a school report about attainment and behavior of a student in a boarding school abroad.

~

Translation of subtitles for a cooking video of a popular YouTube blogger.

Heath Care

Translation of a brochure about the airline aircraft disinfection cleaning COVID measures.

~

Translation of a press release about the impact of a pharmaceutical giant anti-COVID progress on the stock market condition.

~

Translation of an Airline COVID-19 PCR test rules for passengers.

~

Translation of storyboard text instruction for Vial Adapter and Needle Injection System as part of a Medicine clinical trial including directions for storage, preparation and injection technique.

~

Translation of a Consent to hospital admission and medical treatment to be signed by a patient (State of Connecticut, USA).

~

Translation of the list of requirements for dental clinics to become a part of a dental chain.

HR Management

Translation, localization and testing of CDP (Career Development) and other modules of a HR management enterprise solution from a market leader in enterprise application software who helps companies of all sizes and in all industries run better by redefining ERP and creating networks of intelligent enterprises that provide transparency, resiliency, and sustainability across supply chains. The content pertained to management of relations with full-time employees and

contingent workers including onboarding, managing time-off, leave, job-related changes, promotions etc. Additional project responsibilities included liaising with the product in-country local end users to collect and implement feedback to ensure product linguistic quality, as well as giving feedback to engineers to identify and solve language-related issues.

Image, Photo, Graphic

Translation of UI strings and help text of a cross-platform application for image recording and sharing.

~

UI localization for a photo editing and graphic design app for iOS and Android.

Insurance

Translation of documents for a leading Russian insurance company including terms and conditions, rules, contracts and policies for voluntary medical insurance, life and health insurance, property insurance, insurance against the loss of property by termination of right, vehicle insurance, marine insurance, freight insurance, cargo insurance, as well as audit reports and survey reports.

~

Translation of UI strings for an insurance booking system.

IT

Translation of press releases, hardware and software specifications, collaterals, business documents, marketing content and materials for the website of the world's largest chip maker and a leading manufacturer of computer, networking and communication products.

~

Post editing of tutorials for configuring and troubleshooting of an on-demand assessment and log analytics solution for a cloud computing platform from a major international software vendor.

~

Translation of the UI strings for an online reputation management solution in the hospitality sector.

~

Translation of the web content about a general purpose instance family that provides predictable and consistent high performance and reduces virtualization overheads with the use of a next generation architecture.

~

Translation of the website content about a window manager software that allows users to divide a monitor screen into multiple regions.

~

Translation of the UI strings for an application to use and manage study flashcards.

~

Translation of a glossary followed by a MTPE of articles about Cyber security.

~

Translation of the software interface and in-app messages for an AI-powered software for online conferencing with smart video effects and camera management tools.

~

Translation of UI strings for an all-in-one procurement cloud provider who offers digitalization of purchasing and finance processes to customers.

~

Translation of software strings for a world's leading provider of a technology platform for the operation of smart TV systems.

~

Translation of a User's Manual for a premium model mouse from a lifestyle gaming hardware company who wants to help enthusiast & professional gamers ascend their "battlestations" with the hardware & accessories engineered for elite-level performance, premium quality, high-end aesthetics, and every-man affordability.

~

Localization of a web interface and help files of a unified communication system that allows sending, receiving and storing fax, voice and email messages over a telephone or a computer from all around the world using a local gateway number with no long distance charges.

~

Translation of the UI strings for an app that allows users to use their smartphones' cameras as a document camera for capturing live instructions or physical materials and then projecting them onto a big screen for viewing.

~

Translation of a quick start guide for a full-body fitness solution based on a sensor technology paired with a data-driven app for access to personalized workouts anytime, anywhere.

~

MTPE of articles about product retirement and end of support for a major international software vendor.

~

Translatin of a promotional text about a betting application for the football matches.

~

Translatin of a promotional text about an app that allows to convert, merge, split and trim audios at one-tap.

Legal

Translation of an EULA (End User License Agreement) for a Japanese personal computer manufacturer and maker of the first mass-market laptop PC.

~

Editing of translation of a corporate policy of an international pharmaceutical giant for restricted parties compliance related to trade transactions and dealings.

~

Linguistic support of international adoption agencies and families in the process of placement and adoption of orphaned children. Responsibilities included translation of medical documents, court case materials, certificates of birth, passports, police clearance records, financial statements, proofs of residence, proofs of employment, court decisions, home studies and postplacement reports, agency licenses and other relevant papers.

Marketing

Translation of a marketing research questionnaire for a leading Scandinavian airline company.

~

Translation of a website marketing content for a major international provider of Financial and Performance Management solutions for international businesses.

~

Translation of a promotional text about a voice to text speech transcription service.

~

Translation of the web content for a global food and agriculture products sourcing chain.

Network Audio Systems

Translation of an eLearning course that introduces the network audio solutions from an industry leader in video surveillance, access control, intercom, and audio systems.

Politics

Transcription of a speech of a political leader at the UN General Assembly opening (about 30 minutes).

Video Surveillance

Translation and editing of marketing materials, website content, help text and software strings for a world leading provider of CCTV, Security Products, VSaaS (video security as a service), video surveillance security cameras, video and picture cloud storage solutions, traffic signal controllers, DVR, NVR and technology for the Alarm Receiving Centers.

~

Translation of the software application strings for a sub-brand of a No. 1 company in the security surveillance industry that dedicates itself to creating a safe, convenient and smart life for users through its intelligent devices, cloud-based platform and the AI technology that can be applied at home, workplaces, stores, schools, and more.

~

Translation of a user manual for a pioneer and leader of IP video surveillance who was the first to introduce the IP video surveillance to China and now is the third largest player in the video surveillance in the region, having complete IP video surveillance product lines including IP cameras, NVRs, Encoders, Decoders, Storage solutions, and Client Software, covering diverse vertical markets including retail, building, industry, education, commercial, city surveillance etc.

...and counting.